

白靖宇 著

文化与翻译

本书旨在从语言文化角度，研究和探索文化翻译的原则与方法，推动翻译理论的发展与创新，促进翻译学科建设；同时，努力培养译者的跨文化意识，树立跨文化翻译观。



修订版

中国社会科学出版社

文化与翻译 修订版

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文化与翻译/白靖宇著. —修订版. —北京: 中国社会科学出版社, 2010. 8

ISBN 978 - 7 - 5004 - 8976 - 4

I. ①文… II. ①白… III. ①翻译理论—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 142758 号

策划编辑 史慕鸿
责任编辑 刘志兵
责任校对 李 莉
封面设计 毛国宣
技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010—84029450(邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京君升印刷有限公司

装 订 广增装订厂

版 次 2010 年 8 月第 1 版

印 次 2010 年 8 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 8.25

插 页 2

字 数 201 千字

定 价 24.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换

版权所有 侵权必究

谨以此书献给

我所热爱的外语教育事业

胡壮麟先生题字

学无止境，
精益求精！

祝贺白靖宇教授《文化与翻译》（修订版）
出版发行！

胡壮麟

2010年4月20日于北京大学蓝旗营

修订版序言

我与白靖宇博士从未谋面，是从《文化与翻译》才知道他的。《文化与翻译》一书 2000 年由中国社会科学出版社出版发行，2002 年该书经编委推荐作为当年优秀译学著作而收录入我主编的《中华翻译文摘》。该书出版十年来取得了良好的反响，深受读者欢迎。这次修订版出书之前，白靖宇博士邀我写序，我欣然接受。

20 世纪 80 年代以来，翻译的文化转向成为国际翻译界的一场变革。国内许多学者开始在文化翻译领域进行着积极的研究和探索，白靖宇博士便是其中一位。他在文化翻译的理论与实践方面做了一些有益的尝试，其研究成果《文化与翻译》就是例证，使广大翻译工作者、高校教师和研究生受益匪浅。

此次《文化与翻译》修订再版之时，作者对内容做了进一步的充实，对个别观点做了修正。不仅从理论上阐述了现代信息传递理论与文化翻译的关系，还根据社会文化的发展，从实践出发，提供许多新的译例，使之成为一本较完备的文化翻译论著。

此为序，并乐意将这本书推荐给读者。

罗选民

2010 年 4 月 26 日于清华大学

修订版前言

我的《文化与翻译》出版已整整十年了。十年来，这本书深受全国广大翻译工作者、高校教师和研究生的厚爱，一些读者来信来访探讨学术问题或要求赠书。记得在参加一次外语活动时，遇见了某外国语大学的几位在读研究生，当得知我是这本书的著者时，显得异常的兴奋，他们都在研读我的书并作为参考撰写她们的硕士学位论文，令人感到十分欣慰。事实上，这本书出版后受到了国内外翻译界和学术界的广泛关注，国际翻译学研究权威刊物《视角：翻译学研究》杂志曾刊文对本书进行了评介，后经国内外著名专家学者评定入选清华大学罗选民教授主编的《中华翻译文摘》。同时，本书出版后也得到了奖励，先后获得了学校的高层次科研奖和省高校人文、社会科学研究优秀成果奖。可以说，这本书出版十年来给了我极大的鼓舞与鞭策，使我感悟了人生的意义和价值。

然而，十年过去了，社会文化发生了很大的发展变化，随之也不断涌现出了许多新词语和文化现象。所以，现在回头再看《文化与翻译》，就感到需要进行丰富和充实新的内容。翻译应该与时代同步。本书这次修订进一步论述了现代信息传递理论与文化翻译的关系，使文化翻译研究有了先进和坚实的理论基础。并结合十年来社会文化的发展新增补了一些文化翻译实例，还对

近几年社会上和翻译界争论的一些翻译问题进行了进一步的探讨与争鸣，例如，“不折腾”的英译争议及翻译等。同时，本书增加了中国佛教文化与翻译等内容。更重要的是，《红楼梦》文化翻译研究目前受到国内外翻译界和学术界的高度重视，成为翻译理论与实践研究中的一个焦点问题，同时，业界人士也对《红楼梦》的翻译争论不休。因此，本书特对中国《红楼梦》文化翻译研究进行了评述，其宗旨是，对从事文化翻译研究的学者、教师和研究生有所借鉴与启示，能够使他们客观地了解和掌握这一领域学术研究的前沿动态，把握学术研究的方向，推动文化翻译理论研究和《红楼梦》翻译事业不断向前发展。

在此，十分感谢北京大学胡壮麟教授为本书题字恭贺，清华大学罗选民教授拨冗为本书作序。同时，感谢陕西怡美教育集团总裁王奕女士、中国社会科学出版社史慕鸿副编审的热情帮助与大力支持。值得一提的是，我的妻子寇菊霞副教授、女儿白鸽博士及我的几位研究生参与了此书中一些问题的讨论和资料整理工作，在这里也对他们道声，谢谢！

白靖宇

2010年春于皓月书屋

序

读了白靖宇同志新著《文化与翻译》一书的清样后，感触很深，随笔写下自己的一点看法。

第一，本书是一部文化翻译研究的学术专著，着重从文化角度研究翻译问题，探索文化翻译的理论与方法。书中用辩证唯物主义的观点阐述了文化的概念，语言、文化、翻译三者之间的关系，提出了“文化再现”（culture reappearance）的翻译原则，阐述了“再现原语文化特征和再现原语文化信息”的跨文化翻译观。

第二，本书科学地运用了比较研究的方法，不仅比较了中西文化之间的差异，同时进行了多种译文的比较研究，深入浅出地揭示了文化翻译的规律。本书还对翻译界一些尚有争议的学术问题进行了探析，提出了自己的见解。

第三，本书理论与实践相结合，用翻译实例阐明文化翻译的原则与方法，例译大多引自《红楼梦》、唐诗、毛泽东诗词及莎士比亚作品等经典名著，并且每例引证恰当，观点明确，分析透彻，引人深思。

《文化与翻译》是一部专题性的论著，同时也有跨文化和多学科研究的性质，涉及中西文化、语言文学、宗教学、人类学、社会学、心理学、历史学、人文地理、动植物学等领域。本书对

翻译工作者和爱好者有理论启示和借鉴意义，也能丰富他们的人文科学知识，提高他们的思想文化素养。因此，我认为这本书出版后一定会受到欢迎。是为序。

杜瑞清

1999年6月20日

自序

当我在图书馆参考阅览室写完本书最后一章时，内心充满了无限的喜悦，就像一位母亲听到了新生婴儿的第一声啼哭。我多年的辛苦努力终于有了结果。

进入 90 年代后期，我为自己拟定了两个科研课题。一个是英语阅读问题研究；另一个是跨文化翻译研究。前者现成参考书籍、资料很多，比较容易搞。后者则涉足者甚少，是一个需要开拓的新领域，且文化内容庞杂，涉及学科广泛。这个课题的难度是可想而知的。然而，我选择了后者，希望通过自己的努力在文化翻译领域开出一片新天地。

对于翻译，传统观点认为，它仅是两种语言间的转换，忽视了翻译中的文化问题。事实上，译者在翻译过程中遇到的最大困难不是语言，恰恰是文化。翻译本身就是不同文化间交流的产物。翻译是跨文化传通。因此，不断培养译者的跨文化意识，树立文化翻译观对翻译理论和实践都有极其重要的意义和实用价值。

应该指出，这本书的撰写过程对我来说是一个学习的过程。文化翻译是一个十分复杂的问题，涉及中西文化的许多领域。本书撰写过程中为了弄清楚某一个问题，往往需要查阅大量的书籍和资料。这迫使我研读了文化、翻译等方面的一些论著，接触了

一些新学科，学到了一些新知识。可以说，这本书是我在文化翻译研究方面的一次尝试，同时也是个人近几年学习体会和翻译实践的一次总结。然而，由于本人才疏学浅，对一些新学科和新知识学习不够，理解不透彻，因此书中难免有错误和不妥之处，敬请大家批评指正。

本书在撰写过程中得到了陕西师范大学图书馆工作人员的热情帮助，西安外国语学院院长杜瑞清教授在百忙中为书写了序，陕西师范大学外国语学院院长马振铎教授给予了大力支持，还有我的一些研究生为此书的撰写和出版做了许多工作，在此一并表示衷心的感谢。

白靖宇

1999 年孟夏于古都长安

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 文化的概念	(1)
第二节 语言与文化	(3)
第三节 翻译是一项跨文化活动	(4)
第二章 文化翻译的原则与方法	(7)
第一节 基本原则	(7)
第二节 基本方法	(10)
第三节 译者的跨文化素养	(21)
第三章 语言文化与翻译	(23)
第一节 词语的社会文化意义	(23)
第二节 “不折腾”英译争议及翻译	(26)
第三节 颜色词的文化含义及翻译	(31)
第四节 典故的文化背景及翻译	(42)
第四章 地域文化与翻译	(57)
第一节 方位及其相应物的翻译	(57)

2 文化与翻译

第二节	“东风”、“西风”翻译的争论	(60)
第三节	动物的文化意义	(67)
第四节	植物的文化蕴含	(86)
第五节	事物的文化含义	(99)
第五章	宗教文化与翻译	(106)
第一节	宗教文化翻译研究	(106)
第二节	西方基督教文化与翻译	(108)
第三节	中国佛教文化及翻译	(120)
第四节	《红楼梦》中宗教文化内容翻译比较	(128)
第六章	习俗文化与翻译	(139)
第一节	从“打招呼”看中西方习俗文化差异	(139)
第二节	中西方亲属称谓对比与翻译	(140)
第三节	中西方社会称呼方式的文化差异	(149)
附录	汉族亲属称谓语一览表	(156)
第七章	人名、地名文化与翻译	(159)
第一节	中西方人名与文化	(159)
第二节	中西方地名文化	(171)
附录	人名地名英汉互译对照表	(180)
第八章	饮食文化与翻译	(189)
第一节	中西方菜名文化	(190)
第二节	中华茶文化	(196)
第三节	世界酒文化	(211)

第九章 《红楼梦》文化翻译研究评述	(226)
第一节 《红楼梦》文化翻译研究现状	(227)
第二节 宏观层面文化翻译的理论研究	(228)
第三节 微观层面文化翻译的文本分析研究	(237)
主要参考文献	(241)

第一章

绪 论

第一节 文化的概念

文化 (culture) 是一个内涵丰富而又复杂的概念。追溯其历史渊源,“文化”一词最早出现在中国古籍。西汉刘向《说苑·指武篇》说:“圣人之治天下也,先文德而后武力。凡武之兴,为不服也;文化不改,然后加诛。”晋束晰《补亡诗·由仪》曰:“文化内辑,武功外悠。”南齐王融《曲水诗序》:“设神理以景俗,敷文化以柔远。”这里,“文化”的含义是指古代封建王朝所施的文治和教化,与天造地设的自然,或与无教化的“质朴”、“野蛮”相对而言。

现在所说的“文化”与古文中的“文化”含义有较大的差异。今天我们所用的文化一词是外来语的意译,是 19 世纪末从日文中转译过来的。文化一词源于拉丁文 *cultus*, 是由 *colere* 演化而来,而英语中的 *culture* 和德语中的 *Kultur* 同由拉丁语的 *cultus* 转化而来。文化一词拉丁文原义是“开发,开化”的意思。德语 *Kultur* 本义指精神文化,实指宗教文化而言。英语 *culture* 的意义则与政治、法律、教育等社会生活有关。自 19 世纪下半叶人类学、社会学、文化学等以文化为研究对象的学科兴起后,

世界各国的学者试图给“文化”下定义。然而至今众说纷纭，看法不一。

我国著名学者季羨林教授 1995 年 5 月 9 日在北京外国语学院中文学院所作的演讲《西方不亮，东方亮》中指出：“根据现在全世界给文化下的定义有 500 多个，这说明，没法下定义。这个东西啊，我们认为人文科学跟自然科学不一样，有的是最好不下定义，自然科学像‘直线是两点间最短的线’，非常简单，非常明了，谁也反对不了。而我认为社会科学不是这样的，所以文化的定义我想最好还是不下。当然，现在好多人写文章，还在努力地地下定义，这个不过是在 500 个定义外再添一个定义，501、502，一点问题不解决，所以我个人理解的文化就是非常广义的，就是精神方面，物质方面，对人民有好处的，就叫做文化。文化一大部分呢，就保留在古代的典籍里边，五经四书呀，二十四史呀，中国的典籍呀，按照数量来讲，世界第一，这是毫无问题的；按质量来讲，我看也可以说是世界第一。大部分保留在典籍里，当然也有一部分不是保留在典籍里边，比如说长城，长城文化。长城是具体的东西。现在的文化，吃的盐巴也是文化，什么都是文化。”（季羨林编选《东西方文化议论集》上册）

英国著名的人类文化学家泰勒（Edward Tylor，1832—1917）在 1871 年出版的《原始文化》一书中认为：“文化和文明，就其广义人类学意义上看，是由知识、信念、艺术、伦理、法律、习俗以及作为社会成员的人所需要的其他能力和习惯所构成的综合体。”（孙鼎国主编《西方文化百科》）这一定义一直被认为是最具有权威性，被许多论著引述，对学术界产生过重大影响。不过，泰勒的文化定义似乎更侧重于精神文化方面，而不包括物质文化。

美国学者戴维·波普的文化定义就比较全面。他认为文化应